

13-18 giugno 2007

# FIRENZE POESIA

quinta edizione

## voci lontane, voci sorelle



Consiglio di  
Quartiere 5



COMUNE DI FIRENZE  
ASSESSORATO  
ALLA CULTURA



**LLL** institut  
ramon llull  
Llengua i cultura catalanes

**Aerof** di Firenze



In collaborazione con il Giardino dei Ciliegi.

Si ringraziano l'Accademia della Crusca, l'Istituto Ernesto de Martino e il Centro Civico n°1 di Sesto F.no per aver gentilmente messo a disposizione i loro spazi

Una rassegna internazionale di poesia, con la partecipazione dei poeti **Margarida BALLESTER**, **Murid al-BARGHUTI**, **Teresa BERTRAN**, **Alessandro CENI**, **Daniela CRASNARU**, **Mircea DINESCU**, **Maria Josep ESCRIVÀ**, **Giovanna FRENE**, **Fatina al-GURRA**, **Jolanda INSANA**, **Nidaa KHOURI**, **Jan LITVAK**, **Lurdes MALGRAT**, **Francesca MATTEONI**, **Laura PUGNO**, **Giacomo TRINCI**, **Gian Mario VILLALTA** e **Ghassan ZAQTAN**  
*ingresso libero*

La manifestazione è volta al confronto tra culture e identità diverse, con grande attenzione anche alle realtà non europee. Essa raccoglie poeti di valore riconosciuto nei rispettivi ambiti nazionali, offrendo un ampio panorama degli interessi e delle tendenze della poesia contemporanea. La rassegna prevede cinque recital serali, dislocati nel territorio metropolitano, e alcuni eventi collaterali di presentazione di libri e incontri con i poeti.

Principali eventi

**Mercoledì 13 Giugno**  
ore 21  
Villa Reale di Castello,  
via di Castello 46, Firenze

### RASSEGNA DI POESIA ITALIANA

con i poeti

**Giovanna Frene, Jolanda Insana, Laura Pugno e Gian Mario Villalta.**

**Venerdì 15 Giugno**

ore 17  
Casa Marchini Carrozza,  
via Portigiani 3  
(accanto al Teatro Romano),  
Fiesole

### GIORNATA DELLA POESIA PALESTINESE

Presentazione di **Una terra senza cielo. Antologia della poesia palestinese**, Giunti, 2007. Partecipano, insieme ai poeti **Murid al-Barghuti**, **Fatina al-Gurra**, **Nidaa Khouri** e **Ghassan Zaqtan** e alla curatrice **Francesca Corrao**, **Lanfranco Binni** (Regione Toscana, Progetto Porto Franco), **Roberto Cavallini** (Coop), **Andrea Cecconi** (Fondazione E. Balducci), **Maurizio Certini** (Centro La Pira), **Francesca Chiavacci** (Arci), **Iz'iddin Elzir**, **Giovanni Gozzini** (Ass. Cultura, Comune Firenze), **Hakam Malky**, **Maria Luisa Moretti** (Ass. Formazione, Comune di Fiesole) e **Simone Siliani**. Coordina **Vittorio Biagini** (Laboratorio Nuova Buonarroti).

ore 21  
Limonaia di Villa Strozzi  
via Pisana 77, Firenze

recital dei poeti palestinesi

**Murid al-Barghuti, Fatina al-Gurra, Nidaa Khouri e Ghassan Zaqtan.**

Le traduzioni italiane verranno lette da **Elisa Biagini e Giacomo Trinci.**

**Sabato 16 Giugno**  
ore 21  
Villa Reale di Castello  
via di Castello 46, Firenze

### RASSEGNA DI POESIA FEMMINILE CATALANA

con le poetesse

**Margarida Ballester, Teresa Bertran, Maria Josep Escrivà e Lurdes Malgrat.**

Le traduzioni italiane verranno lette da **Rosanna Gentili.**

Direttore **Albert Mestres.**

La serata verrà ripetuta Martedì 19 Giugno, ore 21 a San Paolo della Croce,  
via Colle Ramole 20, Bottai (Impruneta)

**Domenica 17 Giugno**  
ore 21  
Limonaia di Villa Strozzi  
via Pisana 77, Firenze

RECITAL dei poeti

**Daniela Crasnaru** (Romania), **Mircea Dinescu** (Romania), **Jan Litvak** (Slovacchia)  
e **Alessandro Ceni** (Italia).

**Lunedì 18 Giugno**  
ore 21  
Villa S.Lorenzo  
via Scardassieri 37,  
Sesto Fiorentino

in collaborazione con

ISTITUZIONE SESTOIDEA del Comune di Sesto F.no

RECITAL dei poeti

**Daniela Crasnaru** (Romania), **Fatina al-Gurra** (Palestina), **Francesca Matteoni** (Italia), **Mircea Dinescu** (Romania), **Giacomo Trinci** (Italia) e **Ghassan Zaqtan** (Palestina).

edizione

**Margarida BALLESTER** (Barcellona 1942), vive attualmente a Minorca. Ha studiato Lettere e filosofia a Madrid e, oltre che poeta, è insegnante di storia. La sua opera poetica include: *L'infant i la mort* (1989), *Els ulls* (1995) e *Entre dues espases* (2004). Ha vinto in Catalogna numerosi premi di poesia, tra cui il *Jocs Florals de Barcelona-Viola d'Or i Argent* (1994) e il *Cavall Verd-Josep M. Llompart de poesia* (2005).

**Murid al-BARGHUTI** è uno dei più importanti poeti palestinesi della generazione di mezzo. Nato a Ramallah nel 1944, vive in esilio tra Amman e il Cairo. Ha pubblicato, dal 1972, numerose raccolte e nel 1997 è uscito a Beirut un volume che raccoglie la sua produzione poetica fino a quella data. Nel 2000 Barghuti ha vinto il *Premio palestinese di poesia*. Sue liriche sono state pubblicate in riviste letterarie e antologie arabe, europee e americane. La sua narrazione autobiografica *Ho visto Ramallah* (1997) ha vinto lo stesso anno il premio Naguib Mahfouz ed è stata tradotta in numerose lingue, compreso l'italiano (2006). È presente con un'ampia scelta di liriche nell'antologia *Cinquant'anni di poesia palestinese* (Ramallah, 2004; volume edito con il contributo, tra gli altri, del Comune di Firenze e dell'Associazione Laboratorio Nuova Buonarroti) e in *Un mondo senza cielo*.

**Teresa BERTRAN** (Arenys de Mar 1952) ha studiato filologia catalana e attualmente è traduttrice e collaboratrice editoriale. È autrice delle raccolte di poesia *Aor* (1976), *Onada* (1980), *Aor. Murmuris* (1986), *La requesta i el refús: poesia tuarega* (1996), *Tuareg: cants d'amor i de guerra de l'Ahaggar* (1999). Ha ottenuto vari riconoscimenti ufficiali, tra cui il *Premis Literaris de Cadaqués-Quima Jaume de reconeixement a la creació poètica* (2000).

**Alessandro CENI** è nato a Firenze, dove vive, nel 1955. Ha esordito pubblicando poesie sulla rivista "Niebo", diretta da Milo De Angelis, e successivamente nell'almanacco *Poesia uno* curato da Maurizio Cucchi e Giovanni Raboni per Guanda (1980). Tra le sue numerose pubblicazioni vanno ricordati *I fiumi* (1985), *La natura delle cose* ('91), *Il pieno e il vuoto* (antologia delle poesie; '96), *Tra il vento e l'acqua* (antologia delle poesie e riflessioni dalla poesia; 2001), *Mattoni per l'altare del fuoco* (2002). Ceni è anche traduttore (ha tradotto tra l'altro Coleridge, Stevenson, Lawrence) e pittore.

**Daniela CRASNARU** (1950, Craiova) è una delle più importanti scrittrici rumene, molto apprezzata anche all'estero. Nota per la sua opposizione al regime di Ceausescu, ha svolto per molti anni attività politica, anche come membro del Parlamento. È autrice di 12 raccolte di poesia, 2 volumi di racconti e 3 libri per bambini. Nel 1992 ha vinto il Premio dell'Accademia Romana (massimo riconoscimento letterario del Paese). Sue raccolte di poesia sono state tradotte vari paesi tra cui l'Inghilterra (*Letters from Darkness*, Oxford press, 1992, nominato fra i primi 10 titoli apparsi quell'anno in Gran Bretagna) e Usa (*Sea-Level Zero*, 1999, premio dell'Accademia di Poesia americana).

**Mircea DINESCU**, nato nel 1950 da famiglia operaia, è noto dagli anni '70 sia per la sua produzione poetica che per la sua opposizione al regime. Arrestato nell'89 per un'intervista critica a un giornale straniero, fu liberato al momento della Rivoluzione. Negli anni successivi ha fondato importanti riviste, tra cui *Accademia Catavencu*, la più famosa pubblicazione satirica della Romania, rimanendo una importante figura di riferimento della società rumena. Autore di diverse raccolte poetiche, ha vinto vari premi, tra cui nel 1999 lo Herder.

**Maria Josep ESCRIVÀ** e **VIDAL** (Gandia, Safor 1968) ha studiato filologia catalana e filologia ispanica e attualmente è collaboratrice editoriale e traduttrice. La sua opera poetica include i titoli *Remor alè* (1993), *A les palpentes del vidre* (1998), *Tots els noms de la pena* (2002). Ha vinto i premi *Senyoriu d'Ausiàs March* (1992) e *Marià Manent* (1997). Numerosi suoi testi sono comparsi nelle antologie *Contemporàries* (1999), *Dotze poètes jeunes valencians* (2000) e *Segle 21: vint-i-u poètes per al segle vint-i-u* (2001).

**Giovanna FRENE**, nata ad Asolo nel 1968, si è diplomata in Pittura all'Accademia di Belle Arti di Venezia e successivamente si è laureata in Letteratura Italiana a Padova. Oltre alla scrittura poetica, svolge attività critica: in particolare è studiosa dell'opera di Zanzotto e di altri poeti contemporanei. È Dottore di Ricerca in Storia della Lingua sotto la guida di M.V. Mengaldo e componente dello staff di LietoColle editore, di cui è editor per la poesia. Tra le numerose raccolte di poesia, che hanno ottenuto importanti riconoscimenti possiamo ricordare *Spostamento* (LietoColle 2000), *Datità* (Manni, 2001) *Stato apparente* (Lieto Colle 2004), *Sara Laughs* (edizioni df 2007, vincitore del Premio Mazzacurati-Russo).

**Fatima al-GURRA** nasce nel 1974 a Gaza, dove si laurea in letteratura araba. Ha lavorato come volontaria in progetti femminili; in seguito è stata presentatrice di diversi programmi radiofonici locali prima di diventare l'inviata culturale dell'agenzia giornalistica *Wafa*. Dal 2001 lavora presso un'emittente satellitare palestinese. È autrice di due raccolte poetiche: *Una donna molto sediziosa* (Cairo, 1995) e *Ancora mare tra noi* (Ramallah, 2000). La sua poesia si distingue per la grande freschezza e novità. Suoi testi sono presenti nell'antologia *Cinquant'anni di poesia palestinese* (Ramallah, 2004) e in *Un mondo senza cielo*.

**Jolanda INSANA**, nata a Messina nel 1937, vive a Roma. La sua opera poetica, riconosciuta come una delle più importanti degli ultimi decenni, comprende le raccolte: *Sciarra amara* (1977), *Fendenti fonici* (1982), *Il collettame* (1985), *La clausura* (1987), *Medicina carnale* (1994), *L'occhio dormite* (1997), *La stortura* (2002), *La tagliola del disamore* (2005). Sta uscendo il volume *Tutte le poesie* nella collana Gli Elefanti Garzanti.. Come traduttrice ha pubblicato le *Poesie di Saffo* (1985), *Per diritto di memoria* di Aleksandr Tvardovskij (1989), *Carmina Priapea* (1991), *De amore* di Andrea Cappellano (1992) e, per il teatro, *La passione di Cleopatra* d'Ahmad Shawqi (1989) e *La Casina* di Plauto (1991).

**Nidaa KHOURI** è nata nel 1959 in un villaggio dell'alta Galilea dove tuttora vive. Membro dell'Unione degli Scrittori Arabi e dell'Unione Generale degli Scrittori in Israele, annovera una ricca produzione poetica con sette raccolte di poesia di cui molte tradotte ed è riconosciuta come una delle voci più importanti della poesia femminile araba. Ha partecipato a vari convegni e festival internazionali, tra cui la prestigiosa Conferenza dei Poeti Arabi tenuta ad Amsterdam e la Conferenza "Diritti Umani e Solidarietà con il Terzo Mondo" tenuta a Parigi. Ha ricevuto nel 1995 il premio Il Libro Maestro e nel 2000 un altro premio per la creatività poetica. Nota per il suo impegno politico, lavora per l'Associazione "Forty", che si batte per i Diritti Umani e per il pieno riconoscimento dei villaggi arabi in Israele e fonda con altri l'organizzazione "Cammino di pace" per il dialogo tra palestinesi ed israeliani.

**Jan LITVAK**, nato a Bratislava nel 1965, si è affermato oltre che come poeta, per la sua attività critica e editoriale. Traduttore di Blake, Rimbaud, Chlebnikov e Tagore, è stato animatore, con Robert Bielik, del gruppo letterario "Barbarská generácia" (Generazione barbara) che si proponeva un rinnovamento spirituale della letteratura slovacca. Ha pubblicato il volume di racconti *Samoreè* (*Discorso con se stesso*, 1992), le raccolte poetiche *Král' kalichov* (*Il re di coppe* 1998) e *Vtáctvo nebeské* (*Uccelli del cielo*, 2005) e scritti ispirati dai suoi viaggi in India.

**Lurdes MALGRAT** (Lleida, 1970) ha studiato filologia catalana. Dirige *l'Escola de Lletres de Tarragona* ed è insegnante di liceo. Ha pubblicato *Amat* (2005).

**Francesca MATTEONI** (Pistoia 1975) si è laureata in Storia delle Religioni presso l'Università di Firenze e ha poi conseguito il dottorato in Storia moderna presso l'Università dello Hertfordshire (UK). Sue composizioni sono apparse sulle riviste "Erba d'Arno" e "Semicerchio". È presente nell'antologia *Nodo Sottile 2* (2001) ed è vincitrice unica della selezione di *Nodo Sottile 4* con la raccolta *Artico* (Crocetti, 2005)

**Laura PUGNO** è nata a Roma nel 1970. Ha pubblicato *Tennis*, poesie con prose di Giulio Mozzi, Nuova Editoriale Magenta 2001; *Sleepwalking. Tredici racconti visionari*, Sironi 2002. Il poemetto *Descrizione del bosco* è stato finalista al Premio Antonio Delfini di Modena nel 2005. È presente in molte antologie di poesia e prosa. Con la sceneggiatura tratta da *Sleepwalking* ha vinto il Premio Scrivere Cinema all'Autumn Film Festival di Verona 2005. Collabora alle pagine romane della «Repubblica» e al «manifesto». Nel 2007 ha pubblicato il poemetto *Il colore oro* (con foto di Elio Mazzacane, Le Lettere, Firenze) e il romanzo *Sirene*, per Einaudi.

**Giacomo TRINCI** è nato a Ramini, in provincia di Pistoia, nel 1960. Laureato in Lettere, ha studiato anche canto lirico. Poeta e traduttore, ha pubblicato i volumi di versi *Cella* (1994), *Voci dal sottosuolo* (1996), *Telemachia* (Marsilio 1999; entrato tra i finalisti del Premio Viareggio), *Resto di me* (2002) e *Senza altro pensiero* 2006. Presente in numerose antologie della poesia italiana contemporanea e autore anche di una riduzione in versi di "Pinocchio". Ha curato insieme a Francesca Corrao la traduzione di una raccolta di poesie del poeta Adonis.

**Mario VILLALTA**, nato nel 1959, vive a Pordenone, dove dirige la manifestazione *Pordenonelegge*. Esordisce come poeta su "Alfabeta" ('86) e in seguito suoi testi vengono pubblicati da numerose riviste, raccolte e antologie. Ha pubblicato i libri di poesia: in dialetto di Visinale (tra questi *Vose de Vose/ Voce di voci*, 1995; *L'ass ingrevà de la terra/ L'asse storto della terra*, 1998 e in italiano (tra cui *L'erba in Tasca*, 1992; *Malcerti animali* 1992; *Nel buio degli alberi*, 2001 e una silloge nell'*Almanacco dello Specchio* 2005). È appena uscita la sua ultima raccolta di liriche *Vedere al buio* (Sossella ed. 2007). Numerosi gli studi e gli interventi critici su rivista e in volume - tra questi spiccano i lavori dedicati all'opera di Zanzotto (tra l'altro Villalta è uno dei curatori del "Meridiano" zanzottiano). Villalta è anche narratore: il più recente romanzo è *Vita della mia vita* (Mondadori, 2006).

**Ghassan ZAQTAN**, nato nel 1954 a Beit Jala (Palestina), è cresciuto ed ha studiato in Giordania e nel 1979 si è trasferito a Beirut. Dopo l'invasione israeliana del 1982 ha vissuto in vari paesi tomando solo nel 1994 a Ramallah. È stato direttore del Ministero della Cultura e tra i fondatori della *Casa palestinese della poesia*. Attualmente dirige la pagina letteraria del quotidiano *al-Ayyam*, a Ramallah, e il bisettimanale di poesia *al-Shu'ara'*. Autore di numerose raccolte di poesia (oltre che di due romanzi e di alcuni testi teatrali) ha contribuito profondamente con la sua opera al rinnovamento della poesia palestinese, sia per la forma che per i motivi. Zaqtan è presente con un'ampia scelta di liriche nell'antologia *Cinquant'anni di poesia palestinese* (Ramallah, 2004) e in *Un mondo senza cielo*.